

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 21.05.2025 01:47:42 Уникальный идентификатор документа: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8322327	Рабочая программа дисциплины "Введение в теорию перевода" по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

## Рабочая программа дисциплины (модуля)\*

Введение в теорию перевода

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)

Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)

Присваиваемая квалификация (степень)

Форма обучения

очная

Год(ы) набора

\*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.





## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
  - 6.1. Перечень видов оценочных средств
  - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
  - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
  - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
  - 7.1. Рекомендуемая литература
  - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
  - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



### 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения дисциплины «Введение в теорию перевода» является подготовка студентов осуществлять перевод текстов разных типов и жанров в рамках профессиональной коммуникации.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов, соответствующих компетенции

ОПК-1.1. Знает: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные

особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.

ОПК-1.2. Умеет: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач с учетом ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого языка; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной

ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.

ОПК-1.3. Владеет: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного

построения высказывания; навыком определения стилистической окраски

высказывания; произносительной нормой изучаемого языка

ОПК-6.1. Знает: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.

ОПК-6.2. Умеет: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; использовать средства автоматического преобразования текста в необходимый формат.

ОПК-6.3. Владеет: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.

ОПК-7.1. Использует в профессиональной деятельности информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации.

ОПК-7.2. Использует методики оценки программных продуктов профессионального профиля.

ПК-3.1 Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.

ПК-3.2 Умеет вести поиск и анализ научной информации, инновационных областей и новых методов исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.

ПК-3.3 Владеет методами эффективного решения задач и проблем в рамках выбранного научного исследования в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

Б1.О.05

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Для освоения дисциплины «Введение в теорию перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык (первый)», «Иностранный язык (второй)».

Иностранный язык (второй)

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Введение в теорию перевода" по направлению подготовки (специальности)  
45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации  
(китайский язык) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

Освоение дисциплины «Введение в теорию перевода» является необходимой основой для дисциплин "Научно-исследовательский семинар "Методика написания научных статей (на иностранном языке международного общения)", "Иностранный язык (второй)", "Современные направления лингвистики".

Научно-исследовательский семинар "Методика написания научных статей (на иностранном языке международного общения)

Современные направления лингвистики

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ОПК-1: Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.**

**Знать:**

фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка, закономерности функционирования иностранного языка и русского языка, функциональные разновидности иностранного языка и русского языка, фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объём лексикофразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка, дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем

**Уметь:**

использовать в речи основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления иностранного языка, использовать закономерности функционирования иностранного языка и русского языка

**Владеть:**

навыком использования в речи основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений иностранного языка, способностью закономерности функционирования иностранного языка и русского языка

**ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, составлять и оформлять научную документацию.**

**Знать:**

- структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач  
- принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.  
- основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач

**Уметь:**

- анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа  
- преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач  
- рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями

**Владеть:**

- навыками критического анализа  
- навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.  
- навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач

**ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.**

**Знать:**

Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и стилистического анализа, обработки лексико-графической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Введение в теорию перевода" по направлению подготовки (специальности)  
45.04.02 "Лингвистика" направленности (профилю) Переводчик в сфере межкультурной коммуникации  
(китайский язык) ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

**Уметь:**

использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов автоматизированного перевода

**Владеть:**

владеет навыками обработки, анализа и применения найденной информации для решения задач профессиональной деятельности.

**ПК-3: Способен осуществлять научное исследование в области теории изучаемых иностранных языков и культур, лингводидактики, переводоведения и методики преподавания перевода**

**Знать:**

современные механизмы анализа результатов научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование

**Уметь:**

самостоятельно анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование

**Владеть:**

способностью самостоятельно анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование

**В результате освоения дисциплины обучающийся должен**

<b>3.1</b>	<b>Знать:</b>
3.1.1	основные фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические стилистические приемы и выразительные средства, основные теоретические понятия в области стилистики.
<b>3.2</b>	<b>Уметь:</b>
3.2.1	идентифицировать стилистические приемы и выразительные средства при анализе фактического языкового материала, применять понятийный аппарат стилистики.
<b>3.3</b>	<b>Владеть:</b>
3.3.1	владеть навыками анализа стилистических приемов и выразительных средств на различных языковых уровнях, навыками использования основных понятий в области стилистики для решения профессиональных задач.

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Общая трудоемкость</b>		<b>4 ЗЕТ</b>
Часов по учебному плану	: 144	Виды контроля в семестрах: экзамены 1
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 26	
самостоятельная работа	: 84	
часов на контроль	: 27	
контактная работа:	33	
ИКР:	7	

**5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

<b>Код занятия</b>	<b>Наименование разделов и тем /вид занятия/</b>	<b>Семестр / Курс</b>	<b>Часов</b>	<b>Литература</b>
	<b>Раздел 1. Традиционные вопросы переводоведения</b>			



1.1	Введение. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткий обзор истории перевода: традиция – модерн – постмодерн. Задачи теории перевода. Принципы перевода и проблема переводимости. Теория перевода: предмет, объект, методы. Место теории перевода среди лингвистических дисциплин. Общая и частная теория перевода. Перевод как процесс и результат (динамический и статический аспекты рассмотрения перевода). Модели перевода: а) денотативная, б) трансформационная, в) семантическая, г)уровней эквивалентности, д) общесемиотическая. Теория универсалий (Ю.Найда). Понятие эквивалентности при переводе. Виды перевода: а) жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод, б)психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод (В.Н.Комиссаров). «Буквализм» и «вольность» переводчиков при взаимодействии с художественным текстом. Понятие адекватного перевода. /Лек/	1	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Э1 Э2
1.2	Введение. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткий обзор истории перевода: традиция – модерн – постмодерн. Задачи теории перевода. Принципы перевода и проблема переводимости. Теория перевода: предмет, объект, методы. Место теории перевода среди лингвистических дисциплин. Общая и частная теория перевода. Перевод как процесс и результат (динамический и статический аспекты рассмотрения перевода). Модели перевода: а) денотативная, б) трансформационная, в) семантическая, г)уровней эквивалентности, д) общесемиотическая. Теория универсалий (Ю.Найда). Понятие эквивалентности при переводе. Виды перевода: а) жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный (литературный) и информативный (специальный) перевод, б)психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод (В.Н.Комиссаров). «Буквализм» и «вольность» переводчиков при взаимодействии с художественным текстом. Понятие адекватного перевода. /Пр/	1	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
1.3	Работа с лекционным материалом; подготовка к практическому занятию; поиск информации и составление конспекта и глоссария /Ср/	1	48	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
1.4	Специфическая литературная и специфическая разговорная лексика /Ср/	1	3	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
1.5	Введение в теорию перевода. Модели перевода. Виды перевода. Практика перевода художественного текста. /Лек/	1	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
<b>Раздел 2. Современные проблемы переводоведения.</b>				
2.1	Функционально-стилистические аспекты перевода. Особенности передачи газетно-публицистического, научного, официально-делового стилей речи (лексика, морфология, синтаксис). Перевод терминов. Передача разговорной речи. Лексикологические проблемы перевода. «Семантический треугольник» слова и текста при переводе. Совпадение/ несовпадение понятийных и денотативных структур слова при переводе. Перевод лексики, обозначающей реалии. «Ложные друзья» переводчика. Перевод безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, комментарий. Передача имен собственных при переводе. Перевод фразеологизмов (фразеологических сращений, единств, сочетаний), пословиц и поговорок (А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров). Синтагматика слова в переводе. Понятие контекста. Лингвистический и экстралингвистический контекст. Грамматические проблемы перевода. Расхождения и совпадения грамматических значений текстов оригинала и перевода. Выбор варианта грамматического значения при переводе. /Лек/	1	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2



2.2	Функционально-стилистические аспекты перевода. Особенности передачи газетно-публицистического, научного, официально-делового стилей речи (лексика, морфология, синтаксис). Перевод терминов. Передача разговорной речи. Лексикологические проблемы перевода. «Семантический треугольник» слова и текста при переводе. Совпадение/ несовпадение понятийных и денотативных структур слова при переводе. Перевод лексики, обозначающей реалии. «Ложные друзья» переводчика. Перевод безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, комментариев. Передача имен собственных при переводе. Перевод фразеологизмов (фразеологических сращений, единств, сочетаний), пословиц и поговорок (А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров). Синтагматика слова в переводе. Понятие контекста. Лингвистический и экстралингвистический контекст. Грамматические проблемы перевода. Расхождения и совпадения грамматических значений текстов оригинала и перевода. Выбор варианта грамматического значения при переводе. /Пр/	1	8	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
2.3	Функционально-стилистические аспекты перевода. Особенности передачи газетно-публицистического, научного, официально-делового стилей речи (лексика, морфология, синтаксис). Перевод терминов. Передача разговорной речи. Лексикологические проблемы перевода. «Семантический треугольник» слова и текста при переводе. Совпадение/ несовпадение понятийных и денотативных структур слова при переводе. Перевод лексики, обозначающей реалии. «Ложные друзья» переводчика. Перевод безэквивалентной лексики: транскрипция, транслитерация, комментариев. Передача имен собственных при переводе. Перевод фразеологизмов (фразеологических сращений, единств, сочетаний), пословиц и поговорок (А.В. Федоров, В.Н. Комиссаров). Синтагматика слова в переводе. Понятие контекста. Лингвистический и экстралингвистический контекст. Грамматические проблемы перевода. Расхождения и совпадения грамматических значений текстов оригинала и перевода. Выбор варианта грамматического значения при переводе. /Ср/	1	33	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2
<b>Раздел 3. Иная контактная работа</b>				
3.1	Индивидуальные консультации, текущий контроль /ИКР/	1	7	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.3 Л2.5 Э1 Э2

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1. Перечень видов оценочных средств

1. Стилистический анализ текста
2. Тест.
3. Опрос.
4. Учебная задача.

### 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Практическое занятие №1

Теория перевода: предмет, объект, методы. Перевод как средство межъязыковой и межкультурной коммуникации  
План практического занятия

1. Предмет, объект, общенаучные и лингвистические методы теории перевода.
2. Особенности внутриязыковой и межъязыковой коммуникации. Перевод как средство общения между культурами.
3. Переведите текст "What is Culture", обращая внимание на перевод выделенных слов, соотносящихся с ключевыми концептами текста.
4. Обсудите разные варианты ответов на дискуссионные вопросы после текста.

WHAT IS CULTURE



The structure and functions of culture. No culture is a mass of unrelated parts like a scrap heap. Every culture has a structure. The seemingly separate parts fit together, somewhat like a jigsaw puzzle, to form a culture. Unlike the jigsaw puzzle, however, a culture does not fit together perfectly, and changes with time as new elements are introduced.

The fact that every culture has a structure permits orderly study. A Chinese village, for example, is not simply a concentration of people scurrying around haphazardly. It is an organized community of family units, economic groupings, and political establishments. There are orderly patterns of behavior, and the different groups relate to each other to form a total pattern of village life.

Seen from the outside, patterns of behavior may be said to have social functions, or useful results. The social functions of the family, for example, include the care, training, and orientation of children. Seen from within, people sharing a culture have their own explanations and reasons for behaving as they do. If one does not know what the parts of a culture mean to the people and what needs they satisfy, one does not really understand the culture. Foreign observers will then judge the behavior according to their own customs and values and may misinterpret what they see.

Most people prefer their culture because it is familiar and comfortable. One's own customs seem so normal and sensible. However, it is well to remember that the people of another culture feel the same way about their way of life.

Personality and emotions. Human personality and behavior are influenced by the culture in which a person is raised. Even such basic acts as eating, sleeping, and expressing anger or love are affected by culture. A hungry American's mouth will water when broiled steak is smelled. A hungry Hindu would be sickened and perhaps angered at the smell of cooking beef. In Hindu culture eating meat, especially that of a cow, is usually forbidden.

Emotions are not expressed in the same way in all cultures. When two Karankawa Indian friends meet after a long absence, they cry. On the island of Bali in Indonesia, people shout and sing at funerals. One's culture teaches a person the proper way to express feelings. The reactions are not due to biological differences but to differences in learning and training.

What is desirable and beautiful is largely determined for the individual by one's culture. In some areas of Africa, for example Benin, a girl is most attractive if she is fat. When she has reached the age of marriage, a young woman is fattened as much as possible. The heavier she is, the more beautiful she appears to suitors. The Western view that beauty requires thinness is a recent one. As paintings of earlier centuries reveal, stoutness was much admired.

Desirable life goals are culturally defined, and individual choices are influenced by these definitions. Because music was admired and rewarded in Germany, as was art in Italy, these nations trained many great musicians and artists. Beautiful poetry is much loved in the Muslim world and in East Asia. As a result, the finest literature of these culture areas has been in this form. From a practical point of view, the values of a culture may not always serve the major needs of the people. Until the Chinese annexed Tibet, one-third of Tibet's young men became Buddhist monks. A greater choice of occupations might have served the needs of Tibetan society better. Likewise Indian and Latin American young people crowd the law profession but look down on engineering, for which there is greater need. Engineering is regarded as manual labor in these cultures and therefore scorned.

Customs and behavior. People may express their culture in outward behavior readily observable by others. The Muslim facing holy city of Mecca praying, the Chinese speaking their language, the Masai of East Africa spear throwing or the American playing baseball are all examples of outwardly expressed cultural behavior.

Customs are the ordinary rules of daily behavior which are accepted by the members of a given society: rules of dress, courtesy, food preferences, whether one eats with a fork or chopsticks, sleeps on a bed or a hammock, or greets friends with a handshake or a bow, etc. There are also customs which are believed to be necessary to the welfare of the society. If we do not observe them, we are punished. Stealing someone's property, eating human flesh, or having several husbands or wives at one time, are violations of customs in our society, as in many others. Yet some societies do not condemn these acts.

In addition to the customs laws are often needed to regulate behavior. They are deliberately created and are enforced by appointed officials such as police. Unlike some customs, violation of laws carries definite penalties.

Ethnocentrism. It is a common error to judge the customs of another society by one's own standards. When we make such judgments, we are guilty of ethnocentrism. Not only do ethnocentric people consider their society and culture superior to others, but they often regard outsiders with contempt.

Most people cannot avoid ethnocentrism to some extent. The members of other societies probably judge us ethnocentrically too. However, awareness of this tendency may help control it. Although we prefer our own way of life, we should be able to avoid looking down on other people because they are different.

Ignorance is an enormous aid to ethnocentrism. When it is possible to understand the customs of other people from their point of view, ethnocentrism decreases. In their life situation a given custom may be sensible even though it might not fit into our way of life. For example, some Tibetan people practice polyandry, a custom in which one woman has several husbands. Most people would condemn such a practice. When we understand that good land is very scarce in Tibet and that a group of brothers will share one wife in order to hold their tiny farm together, the practice becomes understandable. Knowing the facts, we can understand Tibetan society better.

Racism is an outgrowth of ethnocentric attitudes. It usually involves the belief that the races are not equally endowed and that some races are simply born superior to others. To a large extent racism is a modern problem. There is no evidence that ancient people believed in racial superiority. The Greeks were ethnocentric but not racist. To them all non-Greeks were barbarians. They regarded their culture as superior, but none of their writings suggest that they regarded themselves as



racially superior to Africans or Asians with whom they had contact. Ideas of racial superiority seem to have developed with the extension of European power to other parts of the world after the voyages of Columbus. It became a justification for the slave trade that expanded in the seventeenth and eighteenth centuries. Racism was an effort to make slavery respectable.

1. What are the main functions of any culture?
2. What is the difference between "customs" and "traditions"?
3. What is ethnocentrism? Is your native culture ethnocentric?
4. Describe some different customs in the cultures you know.

Модели перевода: а) денотативная; б) трансформационная  
План практического занятия

1. Определение термина «модель перевода».
2. Типы моделей перевода: основание для выделения, эффективность использования на практике.
3. Денотативная модель перевода.
4. Трансформационная модель перевода.
5. Какая модель перевода может быть реконструирована при анализе каждого текста? Определите степень эквивалентности текстов перевода текстам оригинала.

### 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Билеты к экзамену

1. Предмет и объект теории перевода. Общая и частная теория перевода.
2. Краткий обзор теории перевода от античности до наших дней.
3. Задачи теории перевода, ее методы. Место теории перевода среди других лингвистических дисциплин.
4. Принципы перевода и проблема переводимости.
5. Динамический и статический аспекты рассмотрения перевода.
6. Модели перевода.
7. Понятие эквивалентности при переводе.
8. Виды перевода.
9. Понятие адекватного перевода. Методики верификации адекватности перевода.
10. Лингвистика текста и теория перевода.
11. Практика перевода прозаических текстов.
12. Практика перевода поэзии.
13. Функциональная стилистика перевода.
14. «Семантический треугольник» слова и текста при переводе.
15. Безэквивалентная лексика и ее перевод.
16. Перевод имен собственных и фразеологизмов.
17. Роль лингвистического и экстралингвистического контекста при переводе.
18. Передача грамматического значения при переводе.
19. Практическая техника перевода: единица переводческого процесса, технические приемы перевода.
20. Нормативные требования к переводу. Вольный, буквальный, адекватный перевод.
21. Машинный перевод: история вопроса, перспективы развития.
22. Перевод как средство межкультурной коммуникации.
23. Прагматика перевода.
24. Семиотический аспект переводоведения.
25. Перевод как коммуникативный процесс.
26. Психолингвистический подход к теории перевода.
27. Когнитивный и аксиологический аспекты изучения перевода.
28. Перевод: творчество или техника?
29. «Аналитический перевод» и теория речевых актов.
30. Использование словарей в работе переводчика.

### 6.4. Критерии оценивания

- 1) План стилистического анализа текста и критерии его оценивания:
1. The theme of the text.
  2. The functional style, substyle of the text.
  3. The variety of the language used (spoken or written).
  4. The composition of the text.



5. The dominant emotional tone of the text (neutral, lyrical, dramatic, ironical, humorous, sarcastic, etc).  
6. Expressive means and stylistic devices at all levels and the effect they produce:  
a) phonetic: euphony, onomatopoeia, alliteration, rhyme, rhythm;  
b) morphological: transposition of parts of speech;  
c) lexical: metaphor, metonymy, irony, zeugma, pun, interjection, epithet, oxymoron, antonomasia, euphemism, hyperbole, understatement, allusion;  
d) syntactical: inversion, detachment, suspense, emphatic constructions, parallel constructions, chiasmus, repetition (ordinary repetition, anaphora, epiphora, framing, anadiplosis, chain repetition, root repetition, synonymic repetition), climax, antithesis, polysyndeton, asyndeton, ellipsis, break-in-the-narrative, question-in-the-narrative, rhetorical question, litotes;  
e) graphical: punctuation marks, lack of punctuation marks, print peculiarities, graphic imagery, graphon.  
7. The conceptual information contained in the whole text, its main idea and the author's "message" to the reader.  
8. Summing up the analysis. The task is:  
— to show the unity of all the EMs and SDs which help to characterize the personages and to express the author's attitude towards the narrated events, on the one hand;  
— to analyze other SDs which do not obligatory help to render the author's message, but reveal the individuality of the writer's style.

#### Критерии оценивания стилистического анализа текста:

Отлично - Дан полный, логичный, аргументированный ответ на вопросы по теоретическому материалу, виден личный вклад студента в переработку теоретического материала (использование дополнительной литературы, подбор иллюстративных примеров); грамотный стилистический анализ художественного текста выполнен на высоком уровне, студент продемонстрировал умение излагать свои мысли последовательно с необходимыми обобщениями и выводами, излагает материал на правильном литературном языке.

Хорошо - Обнаружил хорошее знание и понимание теоретического материала, умение анализировать художественный текст, привел необходимые иллюстрации, умеет излагать свои мысли последовательно и грамотно. В ответе может быть недостаточно полно развернута аргументация, возможны отдельные затруднения в формулировке выводов, иллюстративный материал может быть представлен недостаточно, отдельные погрешности в речевом оформлении высказываний.

Удовлетворительно - Слабое знание теоретического материала или неумение анализировать текст, если анализ подменяется пересказом; в ответе отсутствуют необходимые иллюстрации, отсутствует логика в изложении материала, нет необходимых обобщений и самостоятельной оценки фактов; в ответе имеются множественные грубые лексические и грамматические ошибки.

Неудовлетворительно - Показано незнание теоретического материала и неумение анализировать текст (нет верных ответов по большинству из пунктов анализа), в ответе имеются множественные грубые лексические и грамматические ошибки, не используется терминология дисциплины

#### 2) Критерии оценивания теста

Максимальное количество баллов за тест – 100

«5» отлично выставляется, если правильно выполнено 86-100 % заданий

«4» хорошо выставляется, если правильно выполнено 69-85% заданий

«3» удовлетворительно выставляется, если правильно выполнено 51-68 % заданий

«2» неудовлетворительно выставляется, если правильно выполнено менее 50 % заданий

#### 3) Критерии оценивания результатов опроса

Отлично – высокий уровень подготовки – ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы. Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Хорошо – хороший уровень подготовки – ответ полный. Обучающийся последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует



терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые научные категории и явления. Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы, изложить свою точку зрения.

Удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы и не всегда излагает свою точку зрения.

Неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Обучающийся не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.

#### 4) Критерии оценивания учебной задачи

Отлично – высокий уровень подготовки. Учебная задача решена самостоятельно и правильно. Проблема раскрыта полностью. Содержание полно, точно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Материал представлен логично и имеет завершённый характер. Решение изложено уверенно, логично, последовательно и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений. Материал изложен грамотно с точки зрения языкового оформления. Немногочисленные речевые ошибки не затрудняют понимание.

Хорошо – хороший уровень подготовки. Учебная задача решена самостоятельно и частично правильно. Проблема раскрыта. Содержание не достаточно полно и развернуто отражает все аспекты, указанные в задании. Высказывание в основном логично и имеет достаточно завершённый характер. Решение изложено логично и аргументировано, используя понятия профессиональной сферы. Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной информации. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Ответы на вопросы полные и/или частично полные. Используемый словарный запас высказывания в основном соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки не затрудняют понимание.

Удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки. Учебная задача в основном решена. Содержание отражает не все аспекты, указанные в задании. Проблема раскрыта частично. Решение не аргументировано. Отсутствуют выводы. Представляемая информация логически не связана. Не использованы понятия профессиональной сферы. При ответе даны только ответы на элементарные вопросы. Используемый словарный запас высказывания не соответствуют поставленной задаче. Многочисленные ошибки затрудняют понимание.

Неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Обучающийся не решил задачу, не владеет материалом, демонстрирует отсутствие знаний. В изложении отсутствует логика, выводы не сформулированы. Обучающийся не справился с анализом проблемы, излагает материал бедным языком с грубыми ошибками. Или – ответ отсутствует.

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Рекомендуемая литература

#### 7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Алексеева И. С.	Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений	Москва : Академия, 2006	
Л1.2	Федоров, Ревзин И. И.	Введение в теорию перевода: учебное пособие для институтов иностранных языков	Москва : Иностранной литературы, 1953	

#### 7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
--	---------	----------	---------------	--------



	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1		Общая теория перевода: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482</a> )	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014	ЭБС
Л2.2	Семенов А. Л.	Теория перевода: учебник для вузов	Москва: Академия, 2013	
Л2.3	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: [учебное пособие]	Москва: [Либроком, 2014]	
Л2.4	Комиссаров В. Н.	Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие	Москва : ЧеРо, 1999	
Л2.5	Андреева Е. Д.	Теория перевода: технология перевода: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a> )	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017	ЭБС

### 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU» - раздел "Журналы открытого доступа" ( <a href="https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp">https://elibrary.ru/projects/subscription/rus_titles_free.asp</a> ) URL: <a href="http://www.elibrary.ru">http://www.elibrary.ru</a> . Режим доступа - для зарегистрированных пользователей.
Э2	КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека : сайт. – URL: <a href="http://www.cyberleninka.ru/article">www.cyberleninka.ru/article</a> .

### 7.3 Перечень информационных технологий

#### 7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

WinDjView

#### 7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- 1) Academic.ru [Электронный ресурс] : словари и энциклопедии : сайт. – URL: [www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru).
- 2) ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс] : справочно-информационный портал : сайт. – URL: [www.gramota.ru/slovari](http://www.gramota.ru/slovari).
- 3) Мультитран [Электронный ресурс] : электронный словарь : сайт. – URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru).
- 4) Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 09.01.2019). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.
- 5) Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.
- 6) Электронный каталог научной библиотеки ЧелГУ [Электронный ресурс] : база данных / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 1992.
- 7) ПостНаука [Электронный ресурс] : научно-популярный интернет-журнал : сайт. – URL: [www.postnauka.ru](http://www.postnauka.ru).
- 8) Энциклопедия «Кругосвет» [Электронный ресурс] : универсальная научно-популярная онлайн-энциклопедия : сайт. – URL: [www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru).
- 9) Google Scholar [Электронный ресурс] : поисковая система по полным текстам научных публикаций : сайт. – URL: [www.scholar.google.com](http://www.scholar.google.com). – Яз. рус., англ.
- 10) Справочно-правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>) КонсультантПлюс : справочно-правовая система : база данных / Региональный центр правовой информации Информправо. – Москва, 1992 – . – Режим доступа: из читальных залов библиотеки. – Текст : электронный.

## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)



Занятия проводятся в учебных аудиториях для проведения учебных занятий, оснащенных оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет», демонстрационное оборудование. Самостоятельная работа организуется в помещениях для самостоятельной работы, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.

## 9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа обучающихся заключается в активном участии в работе на практических занятиях, выполнении контрольных самостоятельных заданий, написании тестов, подготовке докладов и сообщений, составлении глоссария стилистических приемов и выразительных средств.

При работе над данной дисциплиной обучающимся рекомендуется:

- посещать аудиторские занятия (лекции и семинары);
- вести конспекты лекций;
- принимать активное участие в работе на семинарских занятиях;
- на протяжении всего курса вести глоссарий;
- подбирать аутентичный языковой материал, иллюстрирующий изучаемые стилистические приемы и выразительные средства;
- использовать Интернет-ресурсы;
- готовить сообщения (по выбору) по отдельным темам курса.

В процессе обучения обучающиеся должны выполнить пять контрольных работ по всем разделам курса.

Промежуточная аттестация по дисциплине предусмотрена в виде теста и устного контроля (опроса) на экзамене.

Рейтинг обучающегося по дисциплине «Стилистика» равен максимально 100 баллам и складывается из следующих аспектов:

1. Текущая аттестация	80 %
1.1. Посещение занятий	5 %
1.2. Текущий контроль аудиторной работы	60%
1.3. Текущий контроль самостоятельной работы	15%
2. Промежуточная аттестация	20%
Итого:	100% = 100 баллов

Программа считается освоенной на «отлично» в случае, если сумма набранных баллов в семестре составляет от 86 до 100, на «хорошо» – от 69 до 85, на «удовлетворительно» – от 51 до 68, «неудовлетворительно» – от 0 до 50.

В случае если обучающийся набирает менее 51 балла, ему предлагается пройти процедуру экзамена повторно.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции и др.) или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, MS Office365, форумы, электронная почта и др.).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.



## 10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EiBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» А2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой CleVu с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от



индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.